

## L'agència de l'altre

Entre el 1992 i el 1994, l'artista Guillermo Gómez-Peña i Coco Fusco van portar per Amèrica, Austràlia i Europa la seva coneguda performance, *The Couple in the Cage: Two Undiscovered Amerindians Visit the West* (Parella en una gàbia: dos amerindis sense descobrir visiten Occident), sobre dos autòctons de l'illa imaginària de Guatinau engabiats. Mentre el públic majoritari es va pensar que eren reals, el sector cultural es va entestar a discutir les implicacions morals de l'obra, en comptes de l'obra en si. Realitzada a museus d'art i d'història natural i en espais urbans, aquesta acció va revelar el paper de les institucions culturals —incloent-hi el museu— com a generadores i transmissores de la noció d'alteritat, que s'entrecreua i apuntala altres constructes socials i ficcions identitàries associades a la llengua, la raça i el gènere, a més de la trobada pluriforme entre el consum i el turisme en un món globalitzat.

## La agencia del otro

Entre 1992 y 1994, el artista Guillermo Gómez-Peña y Coco Fusco llevaron por América, Australia y Europa su conocida performance *The Couple in the Cage: Two Undiscovered Amerindians Visit the West* (Pareja en la jaula: dos amerindios sin descubrir visitan Occidente), que presenta a dos oriundos enjaulados de la isla imaginaria de Guatinau. Mientras que el público mayoritario creyó que eran reales, el sector cultural se empeñó en discutir las implicaciones morales de la obra en vez de la obra en sí. Realizada en museos de arte y de historia natural y en espacios urbanos, esta acción reveló el papel de las instituciones culturales —incluido el museo— como generadoras y transmisoras de la noción de otredad. Una noción que se cruza y se sustenta con demás constructos sociales y ficciones identitarias asociadas a la lengua, la raza y el género, pero también, en un mundo global, con el encuentro pluriforme entre consumo y turismo.

## The Agency of the Other

From 1992 to 1994, Coco Fusco and Guillermo Gómez-Peña toured the Americas, Australia and Europe with their well-known performance, *The Couple in the Cage: Two Undiscovered Amerindians Visit the West*, featuring two caged natives from the imaginary island of Guatinau. While the mainstream public believed that they were actual natives, those in the cultural sphere insisted on discussing the piece's moral implications rather than the work itself. Performed in art and natural history museums and in urban spaces, this action revealed the role of cultural institutions as generators and transmitters of the notion of otherness, which intersects and is sustained by other social constructs and identity fictions associated with language, race and gender, as well as the multifaceted encounters between consumption and tourism in a globalized world.